

# Sango

Multivaluation @ Frankfurt

September 28, 2018

## 1 Language Information

- Source: Samarin (1967)
- Glottlog: <http://glottolog.org/resource/languoid/id/sang1328>
- ISO-identifier: sag
- Speakers:
- Location: Central African Republic, Chad, Congo, Democratic Republic of Congo
- Geneology: Atlantic-Congo > Volta-Congo > North Volta-Congo > Cameroun-Ubangian > Ubangi > Ngbandi-Mongoba-Kazibati > Ngbandic > Nuclear Ngbandic > Sangoic > Sango

## 2 Nominal Morphology

Plurality is marked by a prefix. However, plurality is not necessarily marked.

## 3 Verbal Morphology

No verb morphology

## 4 Conjunction

The connectives in Sango are *mais* 'but', and *na* 'and, with'.

- (1) na ákáká tí giriri kóli afáa yáká, mais wále afáa yáká pepe.  
?

'In the times of the elders, men made gardens, but women didn't make gardens.

' [Samarin, 1967, p. 85]

- (2) wále só adú na kóli só ámérèngé otá, mais ókò akúí.  
?  
'This woman bore that man three children, but one died. ' [Samarin, 1967, p. 85]
- (3) B. mɔ prié gí na Nzapá, awe. A. mais íta, lá kóé mbi kɛ prié.  
?  
'B. Just pray to God. A. But friend, I always pray. ' [Samarin, 1967, p. 86]
- (4) ála tene, nginza ní sí aɛke ngangó na ála. mais yí só aɛke taá téné ní pepe.  
?  
'They say that getting money is hard for them. But this is not the truth. ' [Samarin, 1967, p. 86]
- (5) ála tene, í língbi tí ça va na lége tí malade só. mais éré tí malade ní aɛke  
?  
monganga.  
  
'They said, we can become well by means of this fetish. And the name of the fetish is monganga. ' [Samarin, 1967, p. 86]
- (6) na yá tí juin só, mbéní kóli tí Banana ókò aɛke. mais lo báa ndo pepe.  
?  
'In this month of June, there was a man from Banana. And he couldn't see. ' [Samarin, 1967, p. 86]
- (7) wále tí mbi aɛke na ngo tí nze ukú. mais mbi díkò Nzapá da tenetí só a-foutu  
?  
lá kóé.  
  
'My wife is five months pregnant. And I'm praying to God because it (the fetus) always perishes. ' [Samarin, 1967, p. 86]
- (8) mɔ na lo ála dutí tí causé.  
?  
'You and he sat to chat. ' [Samarin, 1967, p. 88]
- (9) mbito agbó lo na ála só kóé.  
?  
'Fear gripped him and them all. ' [Samarin, 1967, p. 88]
- (10) í na mɔ í kɛ dé bá na ndó ní ngá.  
?  
'You and I will swear over it also. ' [Samarin, 1967, p. 88]

- (11) mbi yí kótóró tí í na ála agá taá kótóró .  
?  
'I want my country and yours to become a real country. ' [Samarin, 1967, p. 88]
- (12) í na ála kóé, í eke íta na íta .  
?  
'We and they, all, are as brothers. ' [Samarin, 1967, p. 88]
- (13) ála éré í na mọ kóé pepe?  
?  
'Didn't they call me and you both? ' [Samarin, 1967, p. 88]
- (14) mbi bara í na Madame nzoní.  
?  
'I greet you and Madame cordially.' [Samarin, 1967, p. 88]
- (15) mais nzala tí ála sí asára mbi na wále tí mbi.  
?  
'But it is a desire for you that is affecting me and my wife.' [Samarin, 1967, p. 88]
- (16) lo na zo vọkọ agá bọngbi ókọ.  
?  
'He and the Black Man came and met together.' [Samarin, 1967, p. 88]
- (17) í óse na ámérengé tí mbi  
?  
'we both and my children' [Samarin, 1967, p. 88]
- (18) mọ girisa lo na sambéla tí í na mamá ti Manya pepe.  
?  
'Do not forget her in the prayers of you and the mother of Manya.' [Samarin, 1967, p. 88]
- (19) fadesó mọ gá babá na mamá tí mbi awe.  
?  
'Now you have become my father and my mother.' [Samarin, 1967, p. 88]
- (20) mbéni téné tí ngangó na téné tí pási aeké da.  
?  
'Some hard things and some things of suffering were in it.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (21) áíta tí í kóé, na ámbéni zo tí kótóró míngi  
?  
'All our relatives, and many other people of the village' [Samarin, 1967, p. 89]

- (22) mɔ fa téré tí mɔ na kóbe tí mɔ.  
?  
'You show off your body and your food.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (23) Ngongo René Claude, só mbi sára kusára tí contrôleur du travail, na Pascal  
?  
só æke secrétaire tí direction du travail.  
  
'Ngongo René Claude, who did the work of a labor inspector, and Pascal, who was the secretary of the labor department.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (24) lo tere, na mbéni yâma só adé éré tí lo na yángá tí Sango, atene, kpíkara.  
?  
'He, the spider, and another animal whose name is Sango is kpíkara.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (25) histoire tí babá na mamá tí mbi.  
?  
'a story of my father and mother' [Samarin, 1967, p. 89]
- (26) mamá tí Manya na Ramona  
?  
'the mother of Manya and Ramona' [Samarin, 1967, p. 89]
- (27) kótóró tí ámbunzú na tí ázo vɔkɔ ngá  
?  
'the country of White Man and of Black Man also' [Samarin, 1967, p. 89]
- (28) mariage tí bureau na tí mission  
?  
'civil and religious marriage (lit. marriage of the office and of the mission)' [Samarin, 1967, p. 89]
- (29) mbi yóro yóróngó na oignon na tomate.  
?  
'I fried it with onion and tomatoes.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (30) lo eke na babá na mamá pepe.  
?  
'He does not have a father or a mother.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (31) mbi tene ní na lo kóé, lé na lé.  
?  
'I told it all to him, face to face.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (32) æke sára ngú na ngú?  
?  
'Do they do it every year (lit. year with year)?' [Samarin, 1967, p. 89]

- (33) í ázo tó sése kóé, na mbi aussi.  
?  
'We the people of the whole land, and I also.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (34) amú na mɔ bara o tí lo, na madame na améréngé kóé.  
?  
'He gives his greetings, and Madame and the children also.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (35) mbi bara mɔ míngi na á-famille kóé ngá.  
?  
'I greet you cordially, and the whole family as well.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (36) ála sambéla kéké, na témé, na péré, na nze kóé, na lá.  
?  
'They worshiped trees, and stones, and grass, and the moon also, and the sun.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (37) yáká tí nzó, na tí lóso, na tí ananas  
?  
'the fields of corn, and of rice, and of pineapples' [Samarin, 1967, p. 89]
- (38) bara o tí mbi na wále tí mbi na áwa má bé tí Bogira kóé  
?  
'the greetings of me and my wife and all the believers of Bogira' [Samarin, 1967, p. 89]
- (39) mbi bara o áwa má bé, á-membre, á-chrétien na pasteur kóé.  
?  
'I greet the believers, the members, the Christians and all the pastors.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (40) aεke Pierre na André, Jacques na Jean.  
?  
'It was Peter and Andrew, James and John.' [Samarin, 1967, p. 89]
- (41) nginza tí goe na ní na wále tí mɔ, na tí baptême tí mɔ ngá  
?  
'money to take to your wife, and for your baptism also' [Samarin, 1967, p. 89]
- (42) tí má yángá tí mamá tí mɔ, na tí má yángá tí babá tí mɔ  
?  
'to obey your mother, and to obey your father' [Samarin, 1967, p. 90]
- (43) tí attaqué áíta tí lo na tí kamáta ála  
?  
'to attack his relatives and to capture them' [Samarin, 1967, p. 90]

- (44) lágó bale ókò na óse  
?  
'twelve days (lit. one ten and two)' [Samarin, 1967, p. 90]
- (45) ngú bale ókò na ukú na otá  
?  
'eighteen years (lit. ten and five and three)' [Samarin, 1967, p. 90]
- (46) lo eke toto, na tene...  
?  
'He is crying, and says ...' [Samarin, 1967, p. 90]
- (47) kóli só akamáta wále tí lo, na agá na Fort Archambault.  
?  
'This man took his wife, and came to Fort Archambault.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (48) ála eke ázo só aeke dó sumári, na ála mú mbéni kété kóbe tí goe na ní.  
?  
'They were those people who danced the sumári, and they took some bits of food to take away.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (49) tongasó, kóli só amú woga só awe, na lo fáa kamba na gó tí woga awe.  
?  
'And so, this man took this (certain) antelope and he cut the cord of the neck of the antelope.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (50) mbi wara yíngó tí zía da, na mbi wara mbéni kpí tí zía da .  
?  
'I found some salt to put into it, and I found some paste to put into it.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (51) wé aeke na yá ní, na wé ní aeke sí gígí.  
?  
'There is iron in it, and the iron comes out.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (52) ázo só akírí agá na yá tí kótóró tí lo awe, na ázo ní a-commencé tí hú míngi.  
?  
'When these people had turned and entered into his village, and they began to prosper greatly.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (53) mbi sára na mafuta, na abe, na mbi te.  
?  
'I fix it with oil, and it browns, and I eat it.' [Samarin, 1967, p. 90]
- (54) mbi língbi hónde yí tí Afrique na mɔ pepe, na mɔ língbi tí hónde yí tí  
?  
Amérique na mbi ngá pepe.

'I can't conceal the things of Africa from you, and neither can you conceal the things of America from me.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (55) tongasó, kótará yí áni fadesó, aɛkɛ sára mbéni yí tongasó encore aɛ, na ála  
?  
girísa lége tí wě́ tí ála kóé awe.

'And so now, our ancestors don't do anything like this any more, and they (i.e. people) have entirely forgotten the way of iron.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (56) lo húnda mérengé tí lo, lo tene, mérengé tí mbi, na mérengé ayí da.  
?  
'He asked his child, saying "My child". And the child responded.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (57) í commencé tí sára yí só, na ázo aɛkɛ gá na téré ní.  
?  
'We began to do this thing, and people were coming near.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (58) lo kě́ kóbe tí ála, na só ahǎ́ .  
?  
'He refused their food, and these passed on.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (59) ámbéni aɛkɛ píka ngo, na ámbéni aɛkɛ fáa kɔkɔ.  
?  
'Some were beating drums, and some were cutting kɔkɔ leaves.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (60) na ndá ní, lo dutí ká, na mbéni só agá.  
?  
'Afterwards, she sat over there, and this other one came.' [Samarin, 1967, p. 90]

- (61) lo sukúla téré tí wále só kóé awe, na ápendere wále só míngi míngi, ála sára  
?  
kóbe.

'When she finished washing the body of this woman, then all those very many young women, they made food.' [Samarin, 1967, p. 91]

- (62) tongana ámamá agoe na ngonda tí mú makongó, na ála mú makongó kóé  
?  
awe, agá sí na kótóró fadesó.

'When the mothers had gone into the bush to get caterpillars, and had finished getting the caterpillars, they came then to the village.' [Samarin, 1967, p. 91]

- (63) mais tongana ángaragé ní abáa yāma na ti tí ázo só, na ála tene, mú na mbi  
?  
yāma ní.  
  
'But when the ngaragé initiates saw the meat in the hand of these men, then they said, "Give me [sic] the meat".' [Samarin, 1967, p. 91]
- (64) mbi sára école ngbii, na tongana l'heure só í sára kóé...  
?  
'I went to school for a while, and when the time came when we had finished...'  
[Samarin, 1967, p. 91]
- (65) mais na í ámérengé tí yá tí ála, í báa yí só tongana yí tí mbírimbí.  
?  
'But as for us, the children of their bowels, we considered this as a right thing.'  
[Samarin, 1967, p. 91]
- (66) et na mbi báa na lé tí mbi.  
?  
'And I saw with my own eyes...' [Samarin, 1967, p. 91]
- (67) na, fadesó, í wara mbéní nzoní yí.  
?  
'And now we have received a certain good thing.' [Samarin, 1967, p. 91]
- (68) tongasó na amú atúku na yá ní.  
?  
'And so they took and dumped it in.' [Samarin, 1967, p. 91]
- (69) í gá í sí na marché.  
?  
'We came and arrived at the market.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (70) ní laá í gá í lángó na ní na Bangui ngbii.  
?  
'That is why we came and stayed in Bangui a long time.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (71) ámérengé agá míngi ahé bíá.  
?  
'Children came in large numbers and sang.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (72) ko gá na kótóró. lo gá atene, ní yí mbéní zo tí gá na lo.  
?  
'He came to the village. He came and said, "I want someone to go with him".'  
[Samarin, 1967, p. 207]



- (73) gángó só mɔ́ gá na ndo só só, mbi sára mbéni sioní yí na mɔ́ sí mɔ́ goe mɔ́ kě  
?  
tí to na mbi mbéti?  
  
'When you came here, did I do something bad to you that you went and refused  
to send me letters?' [Samarin, 1967, p. 207]
- (74) goe mɔ́ vɔ́ mafuta tí báláwá.  
?  
'Go and buy shea butter.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (75) mɔ́ goe zía na ndó tí table.  
?  
'Go and put it on the table.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (76) mbi goe mbi dutí ká.  
?  
'I went and stayed there.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (77) í na lo í goe. í goe í lánɡó ká.  
?  
'He and I went. We went and stayed there.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (78) tongana lo vení lo goe lo mú mbo só.  
?  
'When he himself, he goes and gets this dog.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (79) í kírí tɛnɛ mɔ́ kóé.  
?  
'We come back and tell you again.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (80) mɔ́ kírí mɔ́ fa papa na lé tí mbunzú só.  
?  
'For your part, you reveal trouble to the White Man.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (81) kóli tí mɔ́ alóndó ká na kɔ́a, agá.  
?  
'Your husband leaves work over there and comes.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (82) mbéni finí fille ní alóndó agá na école ménagère.  
?  
'A certain new girl came to Home Making School.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (83) amú mbi apíka mbi alíngbi apɛ.  
?  
'She took me and beat me terribly.' [Samarin, 1967, p. 207]

- (84) amú kpí tí sindi só, atúku na ndó ní.  
?  
'She takes the sesame paste and dumps it on top of it.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (85) alá mú témé, ála bi na mbi.  
?  
'They took stones and threw them at me.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (86) mbi mú caisse ní, mbi goe na pekó tí ámbunzú.  
?  
'I took the box and followed the White Man.' [Samarin, 1967, p. 207]
- (87) tongasó, tere atambéla ngbii, así na yáká tí kóli só, atene, mon vieux, só kóbe  
?  
tí yáká sí aeke na aú só?  
  
'So spider traveled a long time and arrived at this man's garden and said, "Wow, is this a food-garden which Uncle has?"' [Samarin, 1967, p. 207]

## 5 Disjunction

No information given

## 6 Prepositions

The following prepositional expressions are introduced by the particle *na*.

1. *na* 'with, to, for, of, from, as, on, at'
2. *na bé ní* 'at the center of'
3. *na devant* 'in front of'
4. *na gígí* 'outside'
5. *na li ní/ na ndó ní* 'on top of'
6. *na mbáge ní/ na téré ní* 'beside'
7. *na ndúzú* 'up'
8. *na sése* 'down'
9. *na pekó tí* 'behind, after'
10. *ti* 'up high in'
11. *tung* 'in, within, into'

## References

Samarin, William J. (1967). *A Grammar of Sango*. The Hague: Mouton.